◎ギニアウオーム撲滅対策飲料水供給計画のための贈与に関する日本国政府とニジエール共和国政府との間の交換公文

(略称) ニジエールとのギニアウオーム撲滅対策飲料水供給計画のための贈与取極

平成 十年十二月 十五日 ニアメで
平成 十年十二月 十五日 効力発生
平成 十一年 十月二十八日 告示

(外務省告示第四五七号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 ギニアウオーム撲滅対策飲料水供給計画を実施するために必要な給水施設の建設に必要な生産物及び役務の供与
(a) 機材及びその調達に必要な役務の供与
(b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 八億四千七百万円
(平成十年度 三億六千八百万円)
(平成十一年度 四億七千九百万円)
- 3 贈与の使用期限
平成十一年三月三十一日まで (平成十年度分)
平成十二年三月三十一日まで (平成十一年度分)
- 4 署名者
日本 側 中村實宏在ニジエール大使

ニジエールとのギニアウオーム撲滅対策飲料水供給計画のための贈与取極

ニジエールとのギニアウォーム撲滅対策飲料水供給計画のための贈与取極

ニジエール側 イスフー・アバ・ムーサ外務・アフリカ統合大臣臨時代理兼法務・人権・国璽尚書大臣

(Note japonaise)

Niamey, le 15 décembre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes en date du 25 septembre 1997 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Niger concernant la coopération économique japonaise destinée à l'exécution du projet d'approvisionnement en eau potable en vue de l'éradication du ver de guinée (ci-après dénommé "le Projet").

J'ai également l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants des deux Gouvernements concernant la coopération économique japonaise additionnelle pour l'exécution du Projet qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer de nouveau à l'exécution du Projet par le Gouvernement de la République du Niger, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas huit cent quarante-sept millions de Yens (¥477.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").

2. Le Don sera rendu disponible, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, pendant chacune des périodes suivantes, dans la limite du montant correspondant à chaque tranche ci-dessous, sauf en cas de prolongation de ladite période décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements:

- (1) La première tranche
la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1999
trois cent soixante-huit millions de Yens
(¥368.000.000)
- (2) La deuxième tranche
la période allant du 1^{er} avril 1999
jusqu'au 31 mars 2000
quatre cent soixante-dix-neuf millions de Yens
(¥479.000.000)

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République du Niger correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou de la République du Niger et des services des nationaux japonais ou nigériens nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux nigériens" signifie les personnes physiques nigériennes ou les personnes morales nigériennes).

(a) des produits et des services nécessaires pour la construction des installations d'approvisionnement en eau potable (ci-après dénommés conjointement "les Etablissements");

(b) des équipements nécessaires pour l'exécution du Projet et des services nécessaires pour l'acquisition desdits équipements; et

(c) des services nécessaires pour le transport jusqu'à la République du Niger des produits mentionnés (a) et (b).

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) et qui sont d'origine des pays autres que le Japon ou la République du Niger ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b) et (c) de l'alinéa (1) et qui sont fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou la République du Niger.

4. Le Gouvernement de la République du Niger ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République du Niger dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement de la République du Niger ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République du Niger ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés

conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République du Niger ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République du Niger ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République du Niger prendra les mesures nécessaires pour:

(a) acquérir des secteurs de terrain nécessaires pour la construction de des Etablissements et aménager le terrain;

(b) fournir les installations hors du terrain telles que les systèmes d'électricité, de distribution d'eau et d'écoulement d'eau ainsi que les autres systèmes auxiliaires;

(c) assurer le dédouanement rapide dans la République du Niger et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(d) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République du Niger, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(e) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours dans la République du Niger, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(f) assurer que les Etablissements construits et les produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(g) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République du Niger n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République du Niger.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République du Niger soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mitsuhiro Nakamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République du Niger

Son Excellence
Monseigneur Issoufou Alpha Moussa
Ministre de la Justice
et des Droits de l'Homme,
Gardes des Sceaux
Assurant l'Intérim du Ministre
des Affaires Etrangères
et de l'Intégration Africaine
de la République du Niger

(Note nigérienne)

Niamey, le 15 décembre 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Niger, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Issoufou Abba Moussa
Ministre de la Justice
et des Droits de l'Homme,
Gardes des Sceaux
Assurant l'Interim du Ministre
des Affaires Etrangères
et de l'Intégration Africaine
de la République du Niger

Son Excellence
Monsieur Mitsuhiro Nakamura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République du Niger